

..... [p1] .....

+

Bruges, 19 8<sup>bre</sup> 1883.

Ami,

Je vous adresse ci-inclus, avec prière de retour, deux lettres.<sup>1</sup> Répondez, s.v.p., en français à la mienne, afin que je puisse communiquer aux Dames Anglaises votre réponse, contenant les détails demandés.

Je me reproche souvent de vous avoir demandé un service trop lourd.<sup>2</sup> Votre ministère vous donne beaucoup de besogne, et la rédaction de votre savante Loquela absorbe le reste de vos minutes.

.....

- 1 Naast zijn eigen brief stuurde Ernest Rembry een [brief van zuster Marie Joseph aan Ernest Rembry van 18/10/1883](#) in bijlage, alsook vermoedelijk een brief van Hendrik Van Doorne met een vraag over 'la question teutonique' (zie [antwoordbrief van G. Gezelle aan E. Rembry](#)). Aangezien het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* bij Gezelle was ter vertaling vroegen de zusters om de vraag van Van Doorne na te kijken op het origineel. De brief van Hendrik Van Doorne werd niet teruggevonden. De brief van zuster Marie Joseph wordt vandaag bewaard in het Bisschoppelijk Archief van Brugge, wat erop wijst dat Gezelle deze brief van de zuster aan Rembry heeft terugbezorgd.
- 2 Ernest Rembry wilde delen van het manuscript *Notitia Carthusianorum Anglorum* (1743) van Dom James Long, dat werd bewaard in het Engelse Klooster te Brugge, laten vertalen voor publicatie in de *Annales de la Société d'Émulation*. Bij de opheffing van het klooster Sheen Anglorum hadden de Kartuziers hun boeken en handschriften in het Engelse Klooster in depot achtergelaten. De priorin, Mother Mary Augustine More (een directe afstammeling van Thomas More), verleende onderdak aan prior Dom Williams (de laatste prior van Sheen), die daar samen met twee andere broeders verbleef van juni tot november 1793. Hoewel Sheen Anglorum niet meer bestaat, worden het zegel en de archiefstukken bewaard in St. Hugh's Charterhouse te Parkminster. In 1960, na onderhandelingen met de algemene overste van de Kartuziers, werden de bewaarde boeken en documenten, die eerder in het klooster te Brugge waren, teruggegeven aan de Kartuziers. Het handschrift van Long bevindt zich sindsdien in de bibliotheek van de Kartuziers te Parkminster. De Engelse zusters in Brugge bezitten enkel nog een fotokopie. Het manuscript bevat twee teksten: de eerste vertelt het leven van de heilige Bruno, de stichter van de Kartuziers, terwijl de tweede de geschiedenis van de Engelse Kartuziers behandelt, met inbegrip van de geschiedenis van het klooster Shene-Nieuwpoort. Rembry schakelde Guido Gezelle in voor de vertaling. Hoewel Gezelle een deel van het manuscript vertaalde, werd zijn vertaling nooit voltooid of gepubliceerd. Rembry vond uiteindelijk een andere vertaler en publiceerde de Franse vertaling onder de naam van A.C. De Schrevel, hoewel de daadwerkelijke vertaling vermoedelijk door L.H. werd gedaan. (C. Verstraeten, *De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899*. Gent: Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.212-213).

Parlez-moi à cœur ouvert; la traduction du [*Manuscrit*] des Chartreux ne vous pèse-t-elle pas et ne désirez-vous pas en être déchargé? Quelle que soit votre réponse, je vous serai toujours infiniment reconnaissant pour toutes les peines que vous vous serez données.

Croyez-moi bien, Ami,

Tout vôtre

Ernest Rembry

---

## Briefbeschrijving

Verzender	Rembry, Ernest
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	19/10/1883
Verzendingsplaats	Brugge (Brugge)
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Gepubliceerd in	De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Ernest Rembry 1872-1899 / door Caroline Verstraeten. - Gent : Cultureel Documentatiecentrum Rijksuniversiteit, 1987, p.59-60

## Documentbeschrijving

### Fysieke bijzonderheden

Drager	1 enkel vel, 169 mm x 106 mm papier, wit papiersoort: 1 zijde beschreven, inkt
Staat	volledig
Vormelijke bijzonderheden	de brief bevat een bijlage: brief van zuster Marie Joseph (Engels klooster Brugge) aan Ernest Rembry van 18/10/1883, Rembry stuurde de brief aan Gezelle met de vraag om er een antwoord op te formuleren de bijlage wordt nu bewaard in het Bisschoppelijk Archief Brugge wat erop wijst dat Gezelle de brief van zuster Marie Joseph terug bezorgde aan Rembry
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

### Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Bisschoppelijk Archief Brugge

---

ID Gezellearchief	5364; Bisschoppelijk Archief Brugge BAB/N66
Bibliotheekrecord	<a href="https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11673">https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.11673</a>

## Inhoud

Incipit	Je vous adresse ci-inclus, avec prière
Samenvatting	vertaling ter publicatie in 'Annales de la Société d'Emulation 'van delen uit het manuscript van Dom James Long, 'Notitia Carthusianorum Anglorum' (1743), dat bewaard werd in het Engelse Klooster te Brugge
Tekstsoort	brief
Talen	Frans

## Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

## Colofon

Titel	19/10/1883, Brugge, Ernest Rembry aan [Guido Gezelle]
Editeur	Rik Van Gorp; Els Depuydt; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	<a href="#">Openbare Bibliotheek Brugge</a> (Guido Gezellearchief); <a href="#">Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie</a> (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); <a href="#">Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN)</a> (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB

---

Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2026
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een <a href="#">Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel</a> licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan <a href="mailto:els.depuydt@brugge.be">els.depuydt@brugge.be</a> .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]

---